

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE
ZAKEN**

SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL INTÉRIEUR

Ontwerp van koninklijk besluit betreffende de retributies waartoe de prestaties van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen aanleiding geven

Projet d'arrêté royal relatif aux rétributions auxquelles donnent lieu les prestations du Service de l'État à gestion séparée Service Central de Traduction allemande

Filip, Koning der Belgen,

Philippe, Roi des Belges,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

À tous, présents et à venir, Salut.

Gelet op de Grondwet, de artikelen 37 en 107, tweede lid;

Vu la Constitution, les articles 37 et 107, alinéa 2 ;

Gelet op de programmawet van 23 december 2009 dat het statuut toekent van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen, zoals bepaald in artikel 140 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, artikel 200;

Vu la loi-programme du 23 décembre 2009 attribuant le statut de Service de l'Etat à gestion séparée au Service Central de Traduction allemande, comme défini à l'article 140 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, l'article 200 ;

Gelet op de wet van 15 juli 2018 houdende diverse bepalingen Binnenlandse Zaken, artikel 71;

Vu la loi du 15 juillet 2018 portant des dispositions diverses Intérieur, article 71 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 februari 2015 tot organisatie van het administratief en financieel beheer van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen, artikelen 2 en 5, 8°;

Vu l'arrêté royal du 26 février 2015 organisant la gestion administrative et financière du Service de l'État à gestion séparée Service Central de Traduction allemande, les articles 2 et 5, 8°;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 19 december 2016;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 19 décembre 2016 ;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 16 februari 2017;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 février 2017 ;

Gelet op het advies ... van de Raad van State, gegeven op ..., met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Vu l'avis ... du Conseil d'Etat, donné le ..., en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Overwegende de notificatie van de beslissing van het College van Voorzitters van de Directiecomités van 8 november 2016 instemmend met de nieuwe tariefstructuur van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen, conform de notificatie van de Ministerraad van 20 november 2009;

Considérant la notification de la décision du Collège des Présidents des Comités de direction du 8 novembre 2016 approuvant la nouvelle politique tarifaire du Service de l'État à gestion séparée Service Central de Traduction allemande, conformément à la notification du Conseil des ministres du 20 novembre 2009 ;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Nous avons arrêté et arrêtons :

Artikel 1. De prestaties van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen ten behoeve van de overheidsinstellingen bedoeld in artikel 2 van het koninklijk besluit van 26 februari 2015 tot organisatie van het administratief en financieel beheer van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen worden vergoed volgens het bij dit besluit bijgevoegde tarief.

Art. 2. Het tarief wordt jaarlijks automatisch per 1 januari herzien op basis van de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen volgens de formule:

$$\text{Nieuw tarief} = \text{oud tarief} \times \frac{\text{nieuw indexcijfer}}{\text{basisindexcijfer}}$$

Het basisindexcijfer is datgene dat van toepassing was in de maand juni 2014 (basis 2013) en het nieuw indexcijfer is datgene dat van toepassing is in de maand december die de prijsherziening voorafgaat.

Bij de berekening wordt geen rekening gehouden met de derde decimaal in het eindresultaat.

Art. 3. Wanneer de retributie in bijlage wordt uitgedrukt per uur, is zij verschuldigd voor het aantal minuten van de duur nodig voor het uitvoeren van de prestatie, met inachtneming dat elk gedeelte van een minuut wordt aangerekend voor één minuut.

Voor iedere minuut die overeenkomstig het eerste lid wordt aangerekend is één zestigste van de retributie per uur verschuldigd. De verschuldigde sommen worden naar de naast hogere euro afgerond.

Art. 4. De retributies maken het voorwerp uit van een gedetailleerde facturatie.

Art. 5. De retributies verschuldigd krachtens dit besluit moeten betaald worden binnen de drie maanden na de verzending van de factuur en worden gestort op het rekeningnummer 679-2006079-22 van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen, rue de la Gare 13, 4960 Malmedy.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de dag volgend op de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad en treedt buiten werking op de dag van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot organisatie van het administratief en financieel beheer van de

Article 1^{er}. Les prestations du Service de l'État à gestion séparée Service Central de Traduction allemande en faveur des institutions publiques visées à l'article 2 de l'arrêté royal du 26 février 2015 organisant la gestion administrative et financière du Service de l'État à gestion séparée Service Central de Traduction allemande sont rétribuées suivant le tarif annexé au présent arrêté.

Art. 2. Le tarif est automatiquement revu chaque année au 1^{er} janvier sur la base des fluctuations de l'indice des prix à la consommation suivant la formule :

$$\text{Nouveau tarif} = \text{ancien tarif} \times \frac{\text{nouvel indice}}{\text{indice de base}}$$

L'indice de base est celui qui était applicable au cours du mois de juin 2014 (base 2013) et le nouvel indice est celui qui est applicable au cours du mois de décembre précédant la révision des prix.

Lors du calcul, il n'est pas tenu compte de la troisième décimale dans le résultat final.

Art. 3. Lorsque la rétribution en annexe est exprimée par heure, elle est due à concurrence du nombre de minutes de la durée nécessaire pour l'exécution de la prestation, étant entendu que toute fraction de minute est comptée pour une minute.

Pour chaque minute qui doit être comptée conformément à l'alinéa 1^{er} un soixantième de la rétribution par heure est due. Les sommes dues sont arrondies à l'euro supérieur.

Art. 4. Les rétributions font l'objet d'une facturation détaillée.

Art. 5. Les rétributions dues en vertu du présent arrêté sont payables dans les trois mois à compter de l'envoi de la facture et sont versées au compte n° 679-2006079-22 du service de l'État à gestion séparée Service Central de Traduction allemande, rue de la Gare 13, 4960 Malmedy.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le lendemain de sa publication au Moniteur belge et cesse d'être en vigueur le jour que l'arrêté royal organisant la gestion administrative et financière du Service administratif à comptabilité autonome Service Central de

Administratieve Dienst met boekhoudkundige autonomie
Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen.

Traduction allemande entre en vigueur.

Art. 7. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 7. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Gegeven te

Donné à

Filip

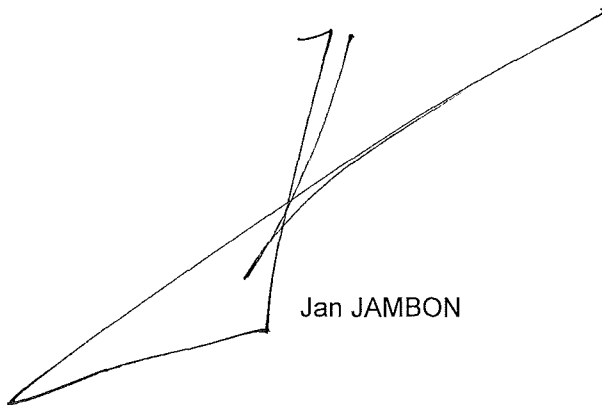
Philippe

Van Koningswege:

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

La Ministre de l'Intérieur,

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Jan JAMBON

Bijlage

Nummer	Aard van de prestatie	Maateenheid	Tarieven
	SCTA		Index van juni 2014 (basis 2013) = 100,38
1	<p>Duitse vertaling van koninklijke en ministeriële besluiten, omzendbrieven en gelijkwaardige documenten onder gecoördineerde vorm. Deze prestatie omvat</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) de opzoeking van documentatie; 2) de terminologische opzoekingen; 3) het invoeren van de nieuwe termen en opschriften in de databanken van de CDDV, die toegankelijk zijn op de website www.scta.be; 4) het opstellen van het coördinatiestramien; 5) de vertaling; 6) twee revisies; 7) de verzending van de vertaling naar de diensten van het Belgisch Staatsblad met het oog op de bekendmaking ervan; 8) de collatie van de drukproef van het Belgisch Staatsblad en de verzending van de verbeterde drukproef naar het Belgisch Staatsblad; 9) de verzending van de vertaalde tekst naar de klant volgens zijn/haar wensen; 10) de consolidering, dit wil zeggen de verwerking van de wijzigingsbepalingen van de vertaalde tekst in de respectieve basisteksten die reeds vertaald werden door de CDDV; 11) de terbeschikkingstelling van de vertaalde tekst en, in voorkomend geval, van de geconsolideerde basisteksten op de website www.scta.be, met mededeling aan de klant van de link hiernaar en van het opschrift van de vertaalde tekst in de newsletter van de CDDV. 	De regel van 50 tekens, spaties inbegrepen. De laatste gedeeltelijke regel telt als een volledige regel.	2,5 EUR
2	<p>Duitse vertaling van koninklijke en ministeriële besluiten, omzendbrieven en gelijkwaardige documenten onder niet-gecoördineerde vorm. Deze prestatie omvat</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) de opzoeking van documentatie; 2) de terminologische opzoekingen; 3) het invoeren van de nieuwe termen en opschriften in de databanken van de CDDV, die toegankelijk zijn op de website www.scta.be; 4) de vertaling; 5) twee revisies; 6) de verzending van de vertaling naar de diensten van het Belgisch Staatsblad met het oog op de bekendmaking ervan; 7) de collatie van de drukproef van het Belgisch Staatsblad en de verzending van de verbeterde drukproef naar het Belgisch Staatsblad; 8) de verzending van de vertaalde tekst naar de klant volgens zijn/haar wensen; 9) de consolidering, dit wil zeggen de verwerking van de wijzigingsbepalingen van de vertaalde tekst in de respectieve basisteksten die reeds vertaald werden door de CDDV; 10) de terbeschikkingstelling van de vertaalde tekst en, in voorkomend geval, van de geconsolideerde basisteksten op de website www.scta.be, met mededeling aan de klant van de link hiernaar en van het opschrift van de vertaalde tekst in de newsletter van de CDDV. 	De regel van 50 tekens, spaties inbegrepen. De laatste gedeeltelijke regel telt als een volledige regel	2 EUR

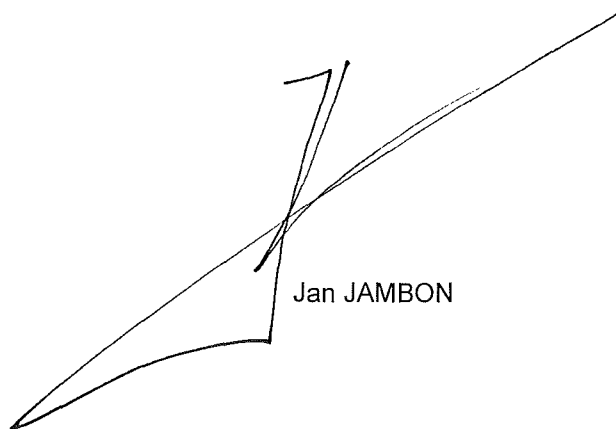
3	Vertaling van gewone documenten. Deze prestatie omvat 1) de opzoeking van documentatie; 2) de terminologische opzoekingen; 3) de vertaling; 4) twee revisies; 5) de verzending van de vertaalde tekst naar de klant volgens zijn/haar wensen.	De regel van 50 tekens, spaties inbegrepen. De laatste gedeeltelijke regel telt als een volledige regel	2 EUR
4	Collatie van brochures en andere documenten dan besluiten, omzendbrieven en gelijkwaardige documenten	De bladzijde van 1500 tekens, spaties inbegrepen. De laatste gedeeltelijke bladzijde telt als een volledige bladzijde	5 EUR
5	Consolidatie van door andere FOD's in het Duits vertaalde koninklijke en ministeriële besluiten, omzendbrieven en gelijkwaardige documenten	De bladzijde van 1500 tekens, spaties inbegrepen. De laatste gedeeltelijke bladzijde telt als een volledige bladzijde	7,5 EUR
6	Uurtarief voor elke andere linguïstische prestatie	1 uur	45 EUR

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van ... betreffende de retributies waartoe de prestaties van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer Centrale Dienst voor Duitse Vertalingen aanleiding geven.

Filip

Van Koningswege:

De Minister van Binnenlandse Zaken,



Jan JAMBON

Annexe

Numéro	Nature de la prestation	Unité de mesure	Tarifs
	SCTA		Index de juin 2014 (base 2013) = 100,38
1	Traduction allemande d'arrêtés royaux et ministériels, de circulaires et de documents assimilés sous forme coordonnée. Cette prestation englobe 1) la recherche de la documentation ; 2) la recherche terminologique ; 3) l'insertion des nouveaux termes et intitulés dans les banques de données du SCTA, accessibles sur le site www.scta.be ; 4) l'établissement du canevas de la coordination ; 5) la traduction ; 6) deux révisions ; 7) l'envoi de la traduction aux services du Moniteur belge en vue de sa publication ; 8) le collationnement de l'épreuve du Moniteur belge et l'envoi de l'épreuve corrigée au Moniteur belge ; 9) l'envoi du texte traduit au client selon ses souhaits ; 10) la consolidation, c'est-à-dire l'intégration des dispositions modificatives du texte traduit dans les textes de base respectifs déjà traduits par le SCTA ; 11) la mise à disposition du texte traduit et, le cas échéant, des textes de base consolidés sur le site www.scta.be , avec communication au client d'une part du lien et d'autre part de l'intitulé du texte traduit dans la newsletter du SCTA.	la ligne de 50 caractères espaces comprises. La dernière ligne entamée compte pour une ligne entière	2,5 EUR
2	Traduction allemande d'arrêtés royaux et ministériels, de circulaires et de documents assimilés sous forme non-coordonnée. Cette prestation englobe 1) la recherche de la documentation ; 2) la recherche terminologique ; 3) l'insertion des nouveaux termes et intitulés dans les banques de données du SCTA, accessibles sur le site www.scta.be ; 4) la traduction ; 5) deux révisions ; 6) l'envoi de la traduction aux services du Moniteur belge en vue de sa publication ; 7) le collationnement de l'épreuve du Moniteur belge et l'envoi de l'épreuve corrigée au Moniteur belge ; 8) l'envoi du texte traduit au client selon ses souhaits ; 9) la consolidation, c'est-à-dire l'intégration des dispositions modificatives du texte traduit dans les textes de base respectifs déjà traduits par le SCTA ; 10) la mise à disposition du texte traduit et, le cas échéant, des textes de base consolidés sur le site www.scta.be , avec communication au client d'une part du lien et d'autre part de l'intitulé du texte traduit dans la newsletter du SCTA.	la ligne de 50 caractères espaces comprises. La dernière ligne entamée compte pour une ligne entière	2 EUR
3	Traduction de documents ordinaires. Cette prestation englobe 1) la recherche de la documentation ; 2) la recherche terminologique ; 3) la traduction ; 4) deux révisions ; 5) l'envoi du texte traduit au client selon ses souhaits	la ligne de 50 caractères espaces comprises. La dernière ligne entamée compte pour une ligne entière	2 EUR

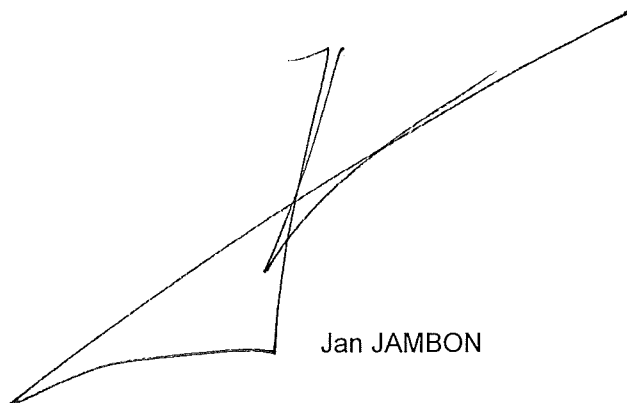
4	Collationnement de brochures et de documents autres que les arrêtés, circulaires et documents assimilés	la page de 1500 caractères espaces comprises. La dernière page entamée compte pour une page entière	5 EUR
6	Consolidation d'arrêtés royaux et ministériels, de circulaires et de documents assimilés traduits en allemand par d'autres SPF	la page de 1500 caractères espaces comprises. La dernière page entamée compte pour une page entière	7,5 EUR
7	Tarif horaire pour toute autre prestation linguistique	1 heure	45 EUR

Vu pour être annexé à Notre arrêté du ... relatif aux rétributions auxquelles donnent lieu les prestations du Service de l'État à gestion séparée Service Central de Traduction allemande.

Philippe

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,



Jan JAMBON